Übersetzung des nachfolgenden Textes des Antrages AT 72/26 vom 26.10.2026, hier eingeg. am 03.11.2026, aus der niedersorbischen in die deutsche Sprache von Anna Kossatz-Kosel, Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten der Stadt Cottbus/Chóśebuz

ZUR VORLAGE BEIM LEITER DES BÜROS DES OBERBÜRGERMEISTERS, HERRN DENIS KETTLITZ UND NACHRICHTLICH DEM LEITER FÜR STADTVERORDNETENANGELEGENHEITEN, HERRN CHRISTIAN HAUK

.....

Stadtverordnetenversammlung
Stadt Cottbus / město Chóśebuz

Antrag

Antrags-Nr.: AT-72/26	
☒ öffentlich	☐ nichtöffentlich

Antragsteller: Fraktion AfD **Antragsdatum:** 26. Oktober 2026

Beratungsfolge:	Datum		Datum
☐ Dienstberatung Oberbürgermeister		☐ Ausschuss für Haushalt und Finanzen	
☐ Ausschuss für Wirtschaft, Beteiligung und Strukturentwicklung		☐ Hauptausschuss	
☐ Ausschuss für Bildung, Sport, Kultur und sorbisch/wendische Angelegenheiten		☐ Stadtverordnetenversammlung	
☐ Ausschuss für Soziales, Gesundheit und Rechte für Minderheiten		☐ Beteiligung Ortsbeiräte nach KVerf	
☐ Ausschuss für Bau und Verkehr		☐ Information an AG Ortsteile	
☐ Ausschuss für Umwelt, Ordnung, Sicherheit		☐ Jugendhilfeausschuss	

Antragsgegenstand:

14

Rezolucija za měr, pśešiwo wójnje a z tym za zdźaržanje serbskego a nimskego žywjenja w měśće Cottbus/ Chośebuz

Inhalt des Antrages:

Zgromaźina měśćańskich wótpósłańcow města Cottbus/Chóśebuz pomina a daś wobzamknjo

1. Měr jo nejwušy zakład za zachowanje dolnoserbskego luda. Bźez měra zgubiju se rěc, kulturu, a sedleński rum dolnołužyskich Serbow . Měr šćita wšykne wobydlarje města. Dolnoserbski lud se wósebje naspomnjejo, dokulaž jogo rěc a kultura stej jadnoraznej na swěśe a wójna by je tšašnje zbiła.

2. Dolnoserbska rěc a kultura njejstej jano folklora , ale žywy žěl našogo města a kraja. Wobeju šćit a wopłěwanje stej měśćańska, krajna a swětowa zagronitosć.

3. Město wótpokazuju politiku, kótaraž pśigótujo wójnu abo wótwjedujo srědki wót šulow, źiśownjow, kultury a strukturnego pśetwarjenja Łužyce k wójnskim celam.

4. Město Cottbus / Chóśebuz ma wóstaś městno měra, dwójorěcnosći a serbskeje identity. Serbski lud dej měś pśichod we swójej rěcy a we swójej kultury a nałogach.

Dalej na 2. boce

Fraktion AfD

Beschlussniederschrift

Beschluss-Nr.:

Gremium: ☐ HA ☐ StVV

☐ einstimmig ☐ mit Stimmenmehrheit

☐ laut Beschlussvorschlag

☐ mit Veränderungen (siehe Niederschrift)

Tagung am: TOP:

Anzahl der **Ja**-Stimmen:

Anzahl der **Nein**-Stimmen:

Anzahl der **Stimmenthaltungen**:

Zgromaźina měsćańskich wótpósłańcow napomina krajne kněžarstwo:

1. až kněžarstwo se na zwězkowej rowninje zasajźi za diplomatiju a pśeśiwo eskalaciji, dokulaž kuždy wjeliki konflikt w Europje by se mógał śěgnuś teke na Łužycu a na město Chóśebuz.

2. až krajne srědki nejpjerwjej służe šulstwu, projektoju WITAJ, serbskemu wótkubłanju , spěchowanju kultury, strowotnistwoju a strukturnemu pśetwarjenju Łužyce;

3. až se ciwilny a katastrofowy śćit we gmejnach zmócnijo.

4. až šule a źiśownje, nimske kak serbske, wóstanu městna wuknjenja a měra;

5. až se město Cottbus /Chóśebuz a serbske zastupnistwa napšawdu zapśimjeju, gaž planowanja zwězkowej a krajnej rowniny na wójnske pśigótowanja by pótrjefili měsćański teritorium.

IV. Nadawk
Wušy šołta dostanjo nadawk:

1. toś tu rezoluciju ned pśepósłaś ministarskemu prezidentoju kraja Bramborska a wótpowědnym cłonkam kněžarstwa – w nimskej a w dolnoserbskej rěcy;

2. rezoluciju pśepósłaś Bramborskemu krajnemu sejmu, Chóśebuskim krajnym wótpósłańcam, komunalnym zwězkam, Domowinje a Załožbje za serbski lud;

3. Zgromaźinje měsćańskich wótpósłańcow rozpšawu daś wó wótegronje krajnego kněžarstwa.

Wubtwarźenje:
Aktualna situacija

Wšuźi w krajach EU, NATO a wósebnje w Nimskej pśigótujo se na wójnu. Něnto źo wó wšykno.

1. Město Cottbus/Chóśebuz laży w starodawnem sedleńskem rumje Serbow. Wóno pśipóznawa stawiznisku a něntejšnu prezencu serbskeje rěcy a kultury na swójom měsćańskem teritoriju.

2. Dolnoserbski lud, jogo rěc a kultura su jadnorazne na swěśe. Jich njejo w žednem drugem kraju. Jolic se zgubiju, zgubiju se na pśecej. UNESCO jo wobzamknuła, až serbske nałogi, kultura, rěc a tradicije słušaju k imaterielnemu kulturnemu derbstwu swěta.

3. Dolnoserbšćina jo hyšći wobgrozona a w tšachośe. Rěc jo w źiśownjach, šulach, w projekśe WITAJ, w źiwadlach, w cerkwjach, w familijach a w žěle Domowiny. Wójna by toś tu na kšomje stojecu rěc a kulturu mógła za krotki cas spóraś k znicenju.

4. Město Cottbus/Chóśebuz jo cłonk iniciatiwy „Mayors for Peace". Wóna dopomina na znicenja ,bědnosći , zapusćowanje a druge tšašne slědy Drugeje swětoweje wójny a na 80 lět měra wót lěta 1945. Měr jo wuměnjenje, aby serbski lud, jogo rěc a jogo sedleński rum se zeźaržali

5. Měr šćita wšykne wobydlarje města. Dolnoserbski lud se wósebje naspomnjejo, dokulaž jogo rěc a kultura stej jadnoraznej na swěśe a wójna by je do dna wobgrozyła . To njeznani, až njeglědajucy na to by se druge wobydlarje mjenjej šćita zasłužyli.

6. Artikel 25 wustawy kraja Bramborska garantěrujo Serbam pšawo na šćit, zachowanje, spěchowanje a wopśěwanje jich narodneje identity, rěcy, kultury a starodawnego sedleńskego ruma. Artikel 2 wustawy zawězujo kraj k měroju, k spšawnosći a k zgromadnemu žěłu z drugimi ludami, wósebnje z Pólskeju. To jo jano móžno gaž kněžarstwo se njepśigótujo na wójnu.

7. Wójna njeby była jano znicenje města. Wóna by rozpušćiła serbske familije, pśetergnuła rěcne rědy wót starjejšych k źiśam a wótpórała wucabnikow, šule, źiwadła a institucije. Za dolnoserbski lud by wójna mógała byś kóńc jogo byśa ako žywy lud. Z grozbu atomoweje wójny by cełe wobydlarstwo města a z tym teke dolnoserbske žywjenje stojałej pśed zgubjenim.

Antragsgegenstand:

14

Resolution für Frieden, gegen Krieg und somit für die Erhaltung sorbischen/wendischen und deutschen Lebens in der Stadt Cottbus/Chóśebuz

Inhalt des Antrages:

Die Stadtverordnetenversammlung der Stadt Cottbus/Chóśebuz fordert und möge beschließen

1. Der Frieden ist das größte Fundament für die Erhaltung des niedersorbischen Volkes. Ohne Frieden gehen Sprache, Kultur und Siedlungsgebiet der niederlausitzer Sorben/Wenden verloren. Der Frieden schützt alle Bewohner der Stadt. Das Niedersorbische Volk ist besonders zu erwähnen, weil seine Sprache und Kultur einzigartig auf der Welt sind und Krieg würde sie gefährlich zerschlagen.
2. Die niedersorbische Sprache und Kultur sind nicht nur Folklore, sondern ein lebendiger Teil unserer Stadt und des Landes. Beider Schutz und Pflege sind die städtische, Landes- und Weltverantwortung.
3. Die Stadt lehnt eine Politik ab, die einen Krieg vorbereitet oder Mittel von Schulen, Kindergärten, Kultur und Strukturwandelmitteln der Lausitz zu Kriegszielen abführt.
4. Die Stadt Cottbus/Chóśebuz soll eine Stätte des Friedens, der Zweisprachigkeit und der sorbischen/wendischen Identität bleiben. Das sorbische/wendische Volk soll Zukunft in seiner Sprache und in seiner Kultur und Bräuchen haben.

weiter auf Seite 2

Fraktion AfD
.....

IV. Aufgabe
Der Oberbürgermeister erhält den Auftrag:

1. diese Resolution umgehend an den Ministerpräsidenten des Landes Brandenburg und entsprechend den Regierungsmitgliedern – in deutscher und niedersorbischer Sprache - zu übersenden;
2. die Resolution dem Brandenburger Landtag zu übersenden, den Cottbusser Landtagsabgeordneten, den Kommunalverbänden, der Domowina und der Stiftung für das sorbische Volk;
3. der Stadtverordnetenversammlung Bericht erstatten über die Antwort der Landesregierung zu geben.

Begründung:

Aktuelle Situation

Überall in den EU-Länder, der NATO und insbesondere in Deutschland bereitet man sich auf einen Krieg vor. Jetzt geht es ums Ganze.

1. Die Stadt Cottbus/Chóśebuz liegt im angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden. Sie erkennt die historische und gegenwärtige Präsenz der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur auf ihrem Stadtgebiet an.

2. Das niedersorbische Volk, seine Sprache und Kultur sind einzigartig auf der Welt. Es gibt sie in keinem anderen Land. Wenn sie verschwinden, verschwinden sie für immer. Die UNESCO hat beschlossen, dass die sorbischen/wendischen Bräuche, Kultur, Sprache und Traditionen zum immateriellen Weltkulturerbe gehören.

3. Niedersorbisch ist noch bedroht und in Gefahr. Die Sprache existiert in Kindergärten, Schulen, im WITAJ-Projekt, in Theatern, in Kirchen, in Familien und in der Arbeit der Domowina. Der Krieg könnte diese marginalisierte Sprache und Kultur innerhalb kurzer Zeit in die Vernichtung stürzen.

4. Die Stadt Cottbus/Chóśebuz ist Mitglied der Initiative „Mayors for Peace". Sie erinnert an Zerstörungen, Elend, Verwüstung und weitere gefährliche Folgen des Zweiten Weltkrieges und an 80 Jahre des Friedens seit dem Jahr 1945. Frieden ist Voraussetzung, um das sorbische/wendische Volk, seine Sprache und sein Siedlungsgebiet zu erhalten.

5. Der Frieden schützt alle Bewohner der Stadt. Das niedersorbische Volk wird besonders erwähnt, weil seine Sprache und Kultur einzigartig auf der Welt sind und ein Krieg sie ganz und gar bedrohen würde. Das bedeutet nicht, dass sich ungeachtet dessen andere Bürger weniger Schutz verdienen würden.

6. Artikel 25 der Verfassung des Landes Brandenburg garantiert den Sorben/Wenden das Recht auf Schutz, Erhaltung, Förderung und Pflege ihrer nationalen Identität, Sprache, Kultur und des angestammten Siedlungsgebietes. Artikel 2 der Verfassung verpflichtet das Land zu Frieden, Gerechtigkeit und zur Zusammenarbeit mit anderen Völkern, insbesondere mit Polen. Das ist nur möglich, wenn sich die Regierung nicht auf einen Krieg vorbereitet.

7. Krieg wäre nicht nur die Vernichtung der Stadt. Krieg würde sorbische/wendische Familien auflösen, Sprachreihen von Eltern zu Kindern zerreißen und Lehrer, Schulen, Theater und Institutionen beseitigen. Für das niedersorbische Volk könnte Krieg das Ende seiner Existenz als lebendiges Volk sein. Mit dem Grauen des Atomkriegs würde die ganze Bevölkerung der Stadt und damit auch das niedersorbische Leben vor dem Verlust stehen.

.....

Ich versichere, diese Übersetzung nach bestem Wissen und Gewissen vorgenommen zu haben.
Wobwěsćijom, až som toś ten pśełožk z lěpšym wěźenim a slěźenim wugbała.

Cottbus/Chóśebuz, den 05.11.2026

Anna Kossatz-Kosel